

PDCBK 388

A.I.D. Project Number: 279-0090

PROJECT GRANT AGREEMENT

Between The

REPUBLIC OF YEMEN

And The

UNITED STATES OF AMERICA

Acting Through

The Agency For International Development

For

OPTIONS FOR FAMILY CARE

Dated : September 23, 1991

Appropriation Symbol : 72-11111021

Budget Code Plan : QDPA-91-223279-KG-13

Obligation Amount : \$500,000

Loan and Grant Agreements
FM/LMD (if Loan)
FM/PAFD
FM/CAD
GC/ANE
ANE/Desk
ANE/TR Officer
ANE/PD Officer & File
PFC/CDIE/BI



**PROJECT GRANT AGREEMENT
BETWEEN
REPUBLIC OF YEMEN
ACTING THROUGH THE**

**MINISTRY OF PLANNING AND
DEVELOPMENT ("GOVERNMENT")**

AND THE

**UNITED STATES OF AMERICA
ACTING THROUGH
AGENCY FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ("AGENCY")**

FOR

OPTIONS FOR FAMILY CARE

PROJECT NUMBER 279-0090

**اتفاقية منحة مشروع
بين**

**الجمهورية اليمنية
مملكة
بوزارة التخطيط والتنمية ("الحكومة")**

**والولايات المتحدة الامريكية
مملكة
بوكالة التنمية الدولية ("الوكالة")**

لمشروع

خيارات لرعاية الاسرة

مشروع رقم ٢٧٩-٠٠٩٠

ARTICLE 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Republic of Yemen ("Government") of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

مادة ١: الاتفاقية:

الغرض من هذه الاتفاقية هو وضع المفاهيم العامة للاطراف المبينة اعلاه ("الطرفين") فيما يتعلق بالتزام الجمهورية اليمنية ("الحكومة") في المشروع المبين بهذه الاتفاقية، وفيما يتعلق بتمويل المشروع من قبل الطرفين.

ARTICLE 2: The Project

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project, which is further described in Annex I, will consist of the provision of technical assistance, training, commodities, and other support in furtherance of the Republic of Yemen national population program, which is intended to incorporate demographic and population concerns into planning decisions at all levels. Project outputs will emphasize: (a) data collection and policy analysis; (b) awareness-raising and communications; (c) skills development and service delivery; (d) commercial marketing of contraceptives; and (e)

مادة ٢: المشروع:

قسم ٢-١: تعريف المشروع. يتكون المشروع الوارد وصفه في الملحق (١) من توفير المساعدة الفنية، التدريب، السلع، ودعم لاحق لتعزيزها للبرنامج القومي السكاني المزمع لدمج الاهتمامات الديمغرافية والسكانية ضمن القرارات التخطيطية على كافة المستويات. وستتضمن نتائج المشروع على التوكيدات التالية: (أ) جمع البيانات وتحليل الانظمة (ب) رفع الوعي والاتصالات (ج) تطوير المهارات وامتداد الخدمات (د) التسويق التجاري لوسائل تنظيم الاسرة (هـ) الروابط

multisectoral linkages. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

SECTION 2.2 Incremental Nature of Project Funding.

(a) The Agency's contribution to the project will be provided in increments, the initial contribution of Five Hundred Thousand United States Dollars (\$500,000) being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to the Agency for this purpose, and to the mutual agreement of the parties to proceed at the time of a subsequent increment. The Project is divided into two Parts. The total life of the Project, consisting of Parts I and II, is planned for eight years. Part I consists of three phases with an authorized obligations not to exceed Ten Million Six Hundred Thousand United States Dollars (\$10,600,000). Authorization of Part II will be contingent upon a positive evaluation of the potential benefits of the Project at the end of Part I. The planned total Agency contribution to this Project is Eighteen Million United States Dollars (\$18,000,000).

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, the Agency, based upon consultation with the Government, may specify in the Project Implementation

القطاعية المتعددة. في اطار التعريف اعلاه والخاص بالمشروع قد يتم تغيير عناصر الوصف المصنفة المبينة في الملحق ١، من خلال اتفاق كتابي بين ممثلي الطرفين الواردة اسماؤهم في القسم ٨-٢ دون ادخال اي تعديل رسمي على هذه الاتفاقية.

القسم ٢-٢ طبيعة متنامية لتمويل المشروع:

(١) سيتم توفير مساهمات الوكالة الى المشروع على شكل مخصصات، وقد تم توفير مساهمة مبدئية بمقدار خمسمائة الف دولار امريكي (٥٠٠,٠٠٠) وفقا للقسم ٣-١ من هذه الاتفاقية. وصيتوقف ايجاد المخصصات اللاحقة على توفر الاعتمادات لدى الوكالة لهذا الغرض، وعلى الاتفاق المشترك بين الطرفين للاستمرار عند حلول موعد المخصص التالي. يقسم المشروع الى جزئين يشملان الجزء ١ والجزء ٢ لفترة ثمان سنوات. ويحتوي الجزء الاول على ثلاث مراحل بارتباط مقرر لايتجاوز عشرة مليون وستمائة الف دولار امريكي (١٠,٦٠٠,٠٠٠). ومتعمد التفويض للجزء الثاني على التقييم الايجابي للفوائد المحتملة للمشروع بنهاية الجزء الاول. ويقدر اجمالي المساهمة المرصودة من الوكالة لهذا المشروع بمبلغ ثمانية عشرة مليون دولار امريكي (١٨,٠٠٠,٠٠٠).

(ب) يجوز للوكالة خلال الفترة الكلية لتاريخ انتهاء مساعدة المشروع المتصور عليها في هذه الاتفاقية ان تحدد في خطابات تنفيذ المشروع بنساء على التشاور مع الحكومة، الفترات

Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by the Agency under an individual increment of assistance.

الملائمة لاستغلال الاعتمادات المالية الممنوحة من قبل الوكالة ضمن دفعات مساعدة منفردة.

ARTICLE 3: Financing

مادة ٣: التمويل:

SECTION 3.1 The Grant. To assist the Government to meet the costs of carrying out the Project, the Agency, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Government under the terms of this Agreement an initial increment of not to exceed Five Hundred Thousand United States Dollars (\$550,000). "Illustrative Project Financial Plan" U.S. contribution (Annex III) is attached to and forms part of this Agreement.

قسم ٣-١: المنحة: لمساعدة الحكومة على مواجهة تكاليف القيام بتنفيذ المشروع توافق الوكالة وفقا لقانون المساعدات الخارجية لعام ١٩٦١ وتعديلاته على منح الحكومة تبعا لشروط هذه الاتفاقية دفعة مبدئية لا تتجاوز خمسمائة الف دولار امريكى (٥٠٠,٠٠٠). مرفق بهذه الاتفاقية «الخطة المالية المفصلة للمشروع» وتتضمن مساهمة الولايات المتحدة (ملحق ٣) تشكل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

The Grant may be used to finance Foreign Exchange Costs, as defined in Section 6.1, and Local Currency Costs as defined in Section 6.2 of goods and services required by the Project.

يجوز استخدام المنحة لتحويل تكاليف اعمار الصرف الاجنبي حسبما هو منصوص عليه في القسم ٦-١ وكذلك في تكاليف العملة المحلية كما وردت في القسم ٦-٢ لمواجهة السلع والخدمات المطلوبة للمشروع.

SECTION 3.2 Government Resources for the Project.

قسم ٣-٢: موارد الحكومة للمشروع:

(a) The Republic of Yemen agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(١) توافق حكومة الجمهورية اليمنية على امداد المشروع او العمل على التسبب في امداده بجميع الاعتمادات المالية علاوة على المنحة وجميع الموارد الاخرى المطلوبة لتنفيذ المشروع بفعالية وفي الوقت المحدد.

(b) The resources provided by the Republic of Yemen for the Project will not be less than the Yemeni Rial equivalent of Four Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$4,500,000), including costs borne on an in-kind basis, over the life of the Project.

(ب) يجب ان لا تقل الموارد المقدمة من قبل الجمهورية اليمنية للمشروع عن ما يعادل بالريال اليمني مبلغ اربعة مليون و خمسمائة الف دولار امريكى (٤,٥٠٠,٠٠٠) بما في ذلك التكاليف التي تتحملها بشكل عيني طوال سنوات المشروع.

SECTION 3.3 Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD) is September 30, 1999 or such other date as the Parties may agree to in writing. The PACD is the date by which the Parties estimate that all services financed under this Grant will have been performed and all goods financed under this Grant will have been furnished for the Project as contemplated in the Agreement.

(b) Except as the Agency may otherwise agree in writing, the Agency will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by the Agency or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as the Agency agrees to in writing. After such period, the Agency, giving notice in writing to the Government, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

قسم ٣-٣: تاريخ انتهاء مساعدة المشروع:

(١) "تاريخ انتهاء 'معاودة المشروع" هو ٣٠ سبتمبر ١٩٩٩ أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان كتابيا. وهو ذلك التاريخ الذي يبري فيه الطرفان بأن جميع الخدمات الممولة تحت هذه المنحة سيتم اداؤها وان جميع السلع الممولة بموجب هذه المنحة سيتم امدادها للمشروع كما خطط لها في الاتفاقية.

(ب) باستثناء ما قد توافق عليه الوكالة كتابيا، فإن الوكالة لن تصدر أو تصادق على مستندات يتم بموجبها التحويل بالهرف من المنحة مقابل خدمات تم اداؤها بعد موعد انتهاء مساعدة المشروع أو لسلع تم امدادها للمشروع حسبما خطط لها في هذه الاتفاقية بعد تاريخ انتهاء مساعدة المشروع.

(ج) يجب ان تسلّم طلبات المرفر ممحوبة بالمستندات المساندة اللازمة والموضحة في خطابات تنفيذ المشروع الى الوكالة الى أي بنك مبین في القسم ٧-١ في موعد لا يتجاوز تسعة (٩) أشهر بعد تاريخ انتهاء مساعدة المشروع، أو تلك الفترة التي قد توافق عليها الوكالة كتابيا. ويجوز للوكالة بعد تلك الفترة وبعد اعطاء ائمار كتابي الى الحكومة القيام في أي وقت من الاوقات بعد ذلك بتخفيض مبلغ المنحة بالكامل أو أي جزء منها عن تلك الطلبات للمرفر والممحوبة بالمستندات المساندة اللازمة والموضحة في خطابات تنفيذ المشروع والتي لم يتم امتلاكها قبل موعد انتهاء تلك الفترة.

ARTICLE 4: Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 4.1 First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by the Agency of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Government will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to the Agency in form and substance satisfactory to the Agency the following:

(a) An opinion of counsel acceptable to the Agency that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with all of its terms;

(b) The name and office designation of the Government Project Representative in the Ministry of Planning and Development;

(c) Specimen signature of the agent or agents authorized to sign project agreements, project amendments, or project implementation documents on behalf of the Government; and

(d) The names and titles of the employees of the Government designated to fulfill the required Project counterpart positions.

SECTION 4.2 Disbursement for Local Costs Prior to any disbursement, the issuance by the Agency of documentation pursuant to which disbursement will be made for local costs, the responsible Agency officer shall determine that such costs are reasonable and

مادة ٤: الشروط السابقة للمصرف:

قسم ٤-١: المصرف الاول: يسبق عملية الصرف الاول تحت المنحة او عملية اصدار الوكالة لمستندات يتم بموجبها اتمام الصرف، قيام الحكومة باصدار الوكالة وبالمصورة التي تقنع الوكالة شكلا ومضمونا باستثناء ما قد يتفق عليه الطرفان كتابيا.

(١) افادة نصح مقبولة للوكالة بان هذه الاتفاقية قد صودق عليها كما ينبغي و/او تم اقرارها من قبل الحكومة وتنفيذها نيابة عنها وانها تشكل ارتباط ملزم للحكومة وفقا لجميع البنود الواردة بها.

(ب) اسم وعنوان المكتب الحكومي الممثل للمشروع في وزارة التخطيط والتنمية.

(ج) نموذج توقيع الشخص او الاشخاص المخول لهم بالتوقيع على اتفاقيات المشروع، تعديلات المشروع، او وثائق تنفيذ المشروع نيابة عن الحكومة.

(د) اسماء ومراكز الموظفين الحكوميين المكلفين بشغل مناصب نظراء المشروع المطلوبة.

قسم ٤-٢: المصرف لمواجهة النفقات المحلية: قبل اجراء صرفيات واصدار الوكالة لوثائق يتم وفقا لها القيام بالمصرف لمواجهة النفقات المحلية، يقرر الخابط المسئول بالوكالة بان

that identifiable customs duties are excluded from such costs to the extent practicable.

SECTION 4.3 Notification. When the Agency has determined that conditions precedent have been met, it will promptly notify the Government.

SECTION 4.4 Terminal Date for Conditions Precedent. If the conditions specified in Section 4.11 have not been met within either 60 days from the date of this Agreement, or such later date as the Agency may agree to in writing, the Agency, at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Government.

ARTICLE 5. Special Covenants.

SECTION 5.1 Facilitating Implementation. The Government covenants that it will permit and facilitate participation of a variety of public and private sector organizations in the implementation of the project. The Agency may negotiate agreements with such private sector organizations after obtaining approval from the Government.

SECTION 5.2 Counterpart Funds. The Government covenants that it will pursuant to assurances submitted to the Agency on or before the date of execution of the Grant, make all budgetary and other arrangements necessary to ensure that the agreed counterpart contributions for the project are provided in a timely manner during each Government fiscal year.

مثل هذه الحفقات مقبولة وان الرسوم الجمركية القابلة للتطبيق مستثناة من مثل هذه ما كان ذلك عمليا وممكن.

قسم ٤-٣: الاشعار: عندما تقرر الوكالة بان الشروط السابقة قد تم استيفاؤها، ستقوم فوراً باشعار الحكومة.

قسم ٤-٤: الموعد النهائي للشروط السابقة: في حالة عدم الوفاء بالشروط المبينة في القسم ٤-١ خلال ايام ٦٠ يوما من تاريخ هذه الاتفاقية او ذلك الموعد اللاحق الذي قد توافق عليه الوكالة كتابيا يجوز للوكالة حسب رغبته انهاء هذه الاتفاقية عبر اشعار كتابي للحكومة.

مادة ٥: مواثيق خاصة:

قسم ٥-١: تسهيل التنفيذ: توافق الحكومة على انها ستسمح وتقوم بتسهيل مشاركة مختلف منظمات القطاع العام والخاص في تنفيذ المشروع، وانه يجوز للوكالة مناقشة الاتفاقيات مع تلك المنظمات في القطاع الخاص بعد الحصول على موافقة من الحكومة.

قسم ٥-٢: الاعتمادات المالية النظرية: توافق الحكومة بانها ستقوم وفقا للتوكيدات المرفوعة الى الوكالة في او قبل موعد تنفيذ المتعة بتوفير جميع متخصمات الميزانية والترتيبات الاخرى اللازمة لضمان توفر المساهمات المتفق عليها من قبل الجهات النظرية للمشروع بشكل انتظامي خلال كل سنة مالية للحكومة.

SECTION 5.3 Project Evaluation The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project and at one or more points therefore undertake an:

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems;

(d) assessment of the continued validity of Project components and the need for continued Grant funding for each component; and

(e) assessment of the continued validity of the Project at the end of Part I thereof, in connection with a decision or authorization of Part II.

SECTION 5.4 Government Employees. The Parties agree that the Grant will not be used to pay salaries or salary supplements of Government employees, and that in-country per diem, overtime, and similar costs are the sole responsibility of the Government outside of Grant funds.

SECTION 5.5 Commodities The Government agrees that:

(a) It will clear all Project commodities in a timely manner and will be solely responsible for any storage or similar charges, fees or levies none of which shall be paid with

قسم ٣-٥: تقييم المشروع: يوافق الطرفان على اقامة برنامج تقييم كجزء من اعمال المشروع للقيام به وجه او آخر بتولى المهام التالية:

(ا) تقييم التقدم الذي تم احرازه نحو تحقيق اهداف المشروع.

(ب) تحديد وتقييم مواقع المشاكل او المعوقات التي قد يواجهها هذا التقدم.

(ج) تقييم كيفية استخدام مثل هذه المعلومات للمساعدة في التغلب على مثل هذه المشاكل.

(د) تقييم استمرار صلاحية عناصر المشروع والحاجة الى التمويل المستمر لكل عنصر.

(هـ) تقييم استمرار صلاحية المشروع بنهاية الجزء الاول منه فيما يتعلق بقرار او مصادقة الجزء الثاني.

قسم ٤-٥: موظفو الحكومة: يوافق الطرفان على عدم استخدام المنحة لدفع المرتبات او البدلات لموظفي الحكومة، وان بدلات السفر واجور العمل الاضافي والنفقات المشابهة الاخرى هي المسئولة الوحيد للحكومة خارجا عن الاعتمادات المالية للمنحة.

قسم ٥-٥: المبلغ:

توافق الحكومة على:

(ا) انها متقوم بتخليص جميع مبلغ المشروع في الاوقات المحددة وانها ستتحمل المسئولية المطلقة لاي تكاليف تخزين او تكاليف مشابهة والرسوم والعوائد وان لاتستخدم اي من اعتمادات المشروع لتسديد ذلك.

Project funds; and

(b) All commodities financed with Grant funds will, unless otherwise approved by the Agency, revert to the public or private organization directly using the commodities at the end of the Project.

SECTION 5.6 Miscellaneous.
The Government agrees:

(a) to facilitate the travel of Project contractors and consultants to the Republic of Yemen through issuance of the necessary visas and within the Republic of Yemen through the issuance of appropriate in-country travel documents;

(b) to provide technical assistance, evaluation and audit contractors or personnel with unrestricted access to all project activities and sites, as well as free use of data needed to accomplish their respective tasks;

(c) to provide appropriate office space and counterpart staff for each of the activities funded under this Project in a timely manner; and

(d) to fund, with other than Grant funds, travel on the national carrier to the farthest point that is also the closest point to the final destination (whether domestic or international) of the Government candidates participating in long-term training programs financed or supported by the Project, or to pay such costs as agreed in writing by the Parties.

(ب) باستثناء ما توافق الوكالات على خلافه، تعود جميع السلع الممولة باعتمادات مالية من المنحة مباشرة الى المنظمات العامة او الخاصة المستخدمة للسلع في نهاية المشروع.

قسم ٦-٥: متدوعات:

توافق الحكومة على:

(١) تسهيل سفر مقاولي المشروع والمستشارين الى الجمهورية اليمنية من خلال اصدار التأشيرات اللازمة وداخل اراضي الجمهورية اليمنية من خلال اصدار تصاريح السفر الداخلي الملائمة.

(ب) توفير سهولة وصول افراد او مقاولي المساعدة الفنية، والتقييم والتدقيق الى مواقع وانشطة المشروع علاوة على حرية استخدام البيانات المطلوبة لانجاز المهام المناطة بهم.

(ج) توفير حيز مكاتب ملائم وافراد نظراء لكل من الانشطة الممولة تحت هذا المشروع بشكل منتظم.

(د) التمويل باعتمادات اخرى غير اعتمادات المنحة لتكاليف السفر على الناقلات الوطنية الى ابعد نقطة وهي كذلك اقرب نقطة الى المحطة النهائية (سواء الرحلات الداخلية او الدولية) لمركبي الحكومة المشاركين في برامج تدريب طويلة المدى مموله او مدعومة من قبل المشروع، او دفع مثل تلك التكاليف حسبما يتفق عليه كتابيا بين الطرفين.

SECTION 5.7 Work Plans. The Government covenants that it will cooperate fully and in a timely manner in the development of work plans for each phase of the Project, and agrees that such work plans, when signed and approved by both parties to this Agreement, shall constitute the Government's authorization to make arrangements for the disbursement of Grant funds for the activities covered thereby.

SECTION 5.8 Technical Assistance. The Parties agree that technical assistance or services provided by international or local organizations, which will be financed through long-term contracts, buy-ins, add-ons, or any other financing mechanism in the Project, shall be acceptable to the Government and the Agency. The services provided by these organizations shall be in conformance with officially approved policies, plans and programs of the Republic of Yemen Government. In each case, technical advisors or personnel provided by the Project will be mutually agreed to by both Parties.

ARTICLE 6: Procurement Sources and Costs.

SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs. Except as the Agency may otherwise agree in writing, disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of the goods and services required for the Project having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to suppliers of goods and services their place of nationality, in the United States or other countries in Code 941 of

قسم ٧-٥: خطط العمل: توافق الحكومة على التعاون بالكامل وبشكل انتظامي في تطوير خطط العمل في كل مرحلة من مراحل المشروع وتوافق على انه بالتوقيع والمصادقة على مثل هذه الخطط من قبل الطرفين المذكورين بهذه الاتفاقية، انها تشكل تفويض الحكومة للقيام بترتيبات الصرف من اعتمادات المنحة للأنشطة التي تغطيها.

قسم ٨-٥: المساعدة الفنية يوافق الطرفان على ان المساعدات الفنية او الخدمات التي ستقدم من المؤسسات الدولية او المحلية التي ستمول عن طريق العقود الطويلة الاجل، والمداخلات، والفوائض او اي تمويل آخر في المشروع يجب ان تكون مقبولة للحكومة وللوكالة. وان الخدمات التي ستقدمها هذه المؤسسات ستكون طبقا للسياسات والخطط والبرامج المقررة رسميا لحكومة الجمهورية اليمنية. وفي كل حالة، يجب الموافقة المشتركة للطرفين على الخبراء الفنيين او الموظفين المقدمين للمشروع.

مادة ٦: تكاليف وموارد المشتريات:

قسم ٦-١: تكاليف اسعار الصرف: باستثناء ما توافق الحكومة على خلافه كتابيا ستستخدم النفقات وفقا للقيم ١-٧ بشكل مطلق لتمويل تكاليف السلع والخدمات المطلوبة للمشروع مع التوضيح في حالة السلع عن مصدرها منشأها وفي حالة موردي السلع والخدمات محللاتهم وجنسياتهم في الولايات المتحدة والبلدان الاخرى المبينة بالقانون ٩٤١ من المدونة

the Agency's Geographic Code book. Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on flag vessels of the United States or other countries included in code 941, or of the Republic of Yemen, except as the Agency may otherwise agree in writing. Geographic Codes apply as in effect at the time the orders are placed or contracts are entered into for such goods and services.

SECTION 6.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as the Agency may otherwise agree in writing, their origin in the Republic of Yemen." To the extent provided for in this Agreement or otherwise agreed by the Agency, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

ARTICLE 7: Disbursement

SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs. After satisfaction of conditions precedent, Grant funds may be disbursed by the Agency, pursuant to mutually agreed work plans, using the direct payment method for Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement.

SECTION 7.2. Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, Grant funds may be disbursed by the Agency, pursuant to mutually agreed work plans, for Local Currency Costs

الجغرافية. ستمول نفقات النقل البحري من المنحة بالنسبة للسفن التي تحمل العلم الأمريكي او اعلام البلدان الاخرى المضمنة في القانون ٩٤١ او سفن الجمهورية اليمنية، مالم توافق الوكالة على خلاله كتابيا. وتطبق قوانين المدونة السارية في وقت رفع الطلبات او توقيع العقود الخاصة بالسلع والخدمات.

قسم ٦-٢: نفقات العملة المحلية: يقتصر استخدام الصرفيات وفقا للقسم ٦-٢ على تمويل تكاليف السلع والخدمات المطلوبة للمشروع وان يكون مصدرها وباستثناء ما قد توافق عليه الوكالة كتابيا يكون منشأها الجمهورية اليمنية. الى المدى المنصوص عليه في هذه الاتفاقية او ما توافق عليه الوكالة على خلاله فان «نفقات العملة المحلية» قد تشمل كذلك توفير مصادر العملة المحلية المطلوبة للمشروع.

مادة ٧: الاتفاق:

قسم ٧-١: الاتفاق لمواجهة تكاليف الصرف الاجنبي: بعد استيفاء الشروط السابقة يمكن صرف اعتمادات المنحة من قبل الوكالة وفقا لخطط عمل يتفق عليها الطرفان باستخدام اسلوب الدفع المباشر لمواجهة تكاليف الصرف الاجنبي للبطائع والخدمات المطلوبة للمشروع بحسب شروط الاتفاقية.

قسم ٧-٢: الاتفاق لمواجهة تكاليف العملة المحلية:

(١) بعد استيفاء الشروط السابقة يمكن صرف اعتمادات المنحة من قبل الوكالة وفقا لخطط عمل يتفق عليها الطرفان لمواجهة نفقات العملة

required by the Project in accordance with the terms of the Agreement as follows:

(1) using the direct payment method; or

(2) by the Agency requesting the Government to make available local currency for such costs, and thereafter reimbursing the Government upon submission to the Agency of necessary supporting documents as prescribed in Project Implementation Letters.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by Agency purchase with U.S. Dollars or by such other method as may be mutually agreed. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, with respect to subsection (a) (1) above, the amount of U.S. Dollars required by the Agency to obtain the local currency; and, with respect to subsection (a) (2) above, the amount of U.S. Dollars equal to the amount of local currency made available by the Government.

SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement. Disbursement of Grant funds may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

ARTICLE 8: Miscellaneous

SECTION 8.1. Communications. Any notice, request, document or other communication from either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, cable or facsimile, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

المحلية المطلوبة للمشروع بحسب شروط الاتفاقية كالتالي:

(١) باستخدام المبلغ المطلوب المباشراً أو (٢) من خلال طلب الوكالة للحكومة القيام بتوفير العملة المحلية لمثل هذه النفقات، ومن ثم التمديد للحكومة عند تسليمها للوكالة الوثائق المعاندة اللازمة حسبما هو موضح في خطابات تنفيذ المشروع.

(ب) يمكن الحصول على العملة المحلية المطلوبة لمثل هذه النفقات من خلال شراء الوكالة لها بالدولار الأمريكي أو بالوسائل الأخرى التي قد يتم الاتفاق عليها ثنائياً. يمثل المعادل بالدولار الأمريكي للعملة المحلية التي تم توفيرها وفقاً لهذا فيما يتعلق بالمجم الفرعي (١)(١) أعلاه: المبلغ بالدولار الأمريكي المطلوب من قبل الوكالة للحصول على العملة المحلية أما فيما يتعلق بالمجم الفرعي (٢)(١) أعلاه: المبلغ بالدولار الأمريكي المعادل للمبلغ بالعملة المحلية الذي تم توفيره من قبل الحكومة.

قسم ٧-٢: أشكال أخرى للاتفاقية:

يجوز كذلك ان يتم المنفاق اعتمادات المنحة عبر وسائل أخرى حسبما يتفق عليه الطرفان كتابياً.

مادة ٨: متدوعات:

قسم ٨-١: الاتمالات:

يوجه أي اشعار، طلب، مستندات أو أي مراملات أخرى من أحد الأطراف إلى الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية كتابياً أو تليفونياً أو برقية أو بالفاكس وتعتبر قد سلمت أو أرسلت عندما يتم استلامها من قبل الطرف الآخر على العناوين التالية:

To the Government:

Mail Address:
Ministry of Planning and
Development
P.O. Box 175
Sana'a, Republic of Yemen

Alternate Address (for
Fax/Telex):
FAX: 251-503
TELEX: 2266

الى الحكومة:

العنوان البريدي:
وزارة التخطيط والتنمية
ص.ب ١٧٥
صنعاء، الجمهورية اليمنية

عنوان بديل (بالتلغراف والفاكس):
فاكس: ٢٥١-٥٠٣
تلغراف: ٢٢٦٦

To Agency:

Mail Address:
Director, USAID/Yemen
P.O. Box 1139
Sana'a, Republic of Yemen

Alternate Address (for
Fax/Telex):
FAX: 251-578
TELEX: 2844 AIDSAN YE

الى الوكالة:

العنوان البريدي:
مدير الوكالة الأمريكية للتنمية
الدولية/اليمن
ص.ب: ١١٣٩
صنعاء، الجمهورية اليمنية

عنوان بديل (بالتلغراف والفاكس):
فاكس: ٢٥١-٥٧٨
تلغراف: ٢٨٤٤

Other addresses may be substituted
for the above upon the giving of
notice.

يمكن استبدال العناوين اعلاه
بعناوين اخرى عند اعطاء اشارة بذلك.

SECTION 8.2. Representatives.

For all purposes relevant to this
Agreement, the Government will be
represented by the individual
holding or acting in the office of
Minister of Planning and
Development; and the Agency will
be represented by the individual
holding or acting in the office of
the Director, USAID/Yemen, each of
whom, by written notice, may
designate additional
representatives for all purposes
other than exercising the power
under Section 2.1 to revise
elements of the amplified
description in Annex I.

قسم ٨-٢: الممثلون:

لجميع الأغراض المتعلقة بهذه
الاتفاقية سيتم تمثيل الحكومة من قبل
الفرد الذي يشغل منصب أو يقوم بمهام
وزير التخطيط والتنمية وتمثل الوكالة
من قبل الفرد الذي يشغل منصب أو يقوم
بإعمال مدير الوكالة الأمريكية
للتنمية الدولية/اليمن ويجوز لكل
منهما من خلال اصدار اشارة كتابية
تعيين ممثلين اضافيين عنه في جميع
الأغراض ماعدا ممارسة السلطات المبينة
بالقسم ٢-١ وذلك للاطلاع على عناصر
الوصف المسهب بالملاحق أ.

The names of the representatives
of the Government with specimen
signatures, will be provided to
the Agency, which may accept as

سيتم موافاة الوكالة باسماء
ممثلى الحكومة مع نماذج توقيعاتهم
والتي توافق بدورها حسبما يحول لها

duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of the Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.3. Standard Provision Annex. A "Project Grant Standard Provision Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 8.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Arabic. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Yemen and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

قبول اي مند موقع من قبل اولئك
الممثلين تنفيذًا للاتفاقية وحتى امتلاء
اثمار كتابي بحسب ملاحياتهم.

قسم ٨-٢: ملحق احكام قياسية: مرفق
بهذه الاتفاقية «ملحق احكام قياسية
لمنحة مشروع» (الملحق ٢) ويشكل جزءا
لايتجزا منها.

قسم ٨-٤: لغة الاتفاقية: اعدت هذه
الاتفاقية باللغتين الانجليزية
والعربية. في حالة اي غموض او تفاوت
بين النصين فان النص الانجليزي سيكون
هو العائد.

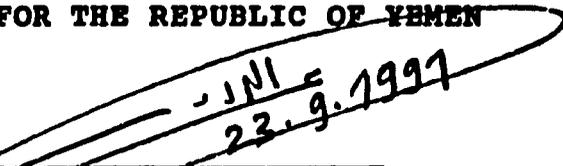
اشباتا لما تقدم فان الجمهورية
اليمنية والولايات المتحدة الامريكية
بواسطة ممثليهما المفوضين رسميا قد
وقعتا هذه الاتفاقية باسميهما وتم
تعليمها في التايخ المشار اليه اعلاه.

من حكومة الولايات المتحدة الامريكية
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

عن حكومة الجمهورية اليمنية
FOR THE REPUBLIC OF YEMEN


Vivian Pettersson Gary
Acting Director
USAID/Yemen




Mr. Abdulwali Abdullah Al-Agil
Deputy Minister for Economic
and Technical Cooperation Sector

السيد/ عبدالولي عبدالله العاقل
وكيل الوزارة لقطاع التعاون
الاقتصادي والفني

فيفيان بيترسون غاري
القائمة باعمال المدير
الوكالة الامريكية للتنمية الدولية/اليمن

Date: Sept 23, 1991

Date: _____

ANNEX I
AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

الملحق (1)
الوند المسهب للمشروع

(1) ملخص:

I. Overview

The Options for Family Care Project is designed to support the Republic of Yemen's development and implementation of a national population strategy. The eight-year USAID Project budget is planned at \$18 million. An obligation of \$500,000 is scheduled for Year 1 (FY 1991). The Project is divided into two parts which will be authorized separately. Part I covers five years and three phases for a total USAID contribution of \$10,600,000. Part II will cover the final three years and includes two phases for a total USAID contribution of \$7,400,000. Part II will be authorized in project year five only if a planned evaluation indicates continued support for the sector is warranted and the Republic of Yemen is fully supportive of project activities.

The ROYG will provide the equivalent of \$5.9 million in-kind through staff (salaries, overtime and in-country per diem), office space, media production and air time, computer time, contraceptives and various training costs over the life of the project.

II. Project Summary

A. Purpose

The purpose of the Project is to improve awareness of broad population issues and increase access to a wide range of family care in order to expand opportunities and options available to families. Achievement of the purpose will be measured by: (1) an increase in contraceptive prevalence from less than 100% to

صممت الخيارات لمشروع رعاية الأسرة لدعم مسيرة التنمية في الجمهورية اليمنية وتنفيذ استراتيجيات قومية للحكمان. وقد قررت الميزانية لمشروع الوكالة الأمريكية البالغ 8 سنوات بمبلغ 18 مليون دولار. ويخصص مبلغ 500,000 دولار للسنة الأولى من المشروع (السنة المالية 1991م). وينقسم المشروع إلى قسمين. سيتم اعتماد كل منهما بشكل منفصل. ويغطي القسم الأول خمس سنوات وثلاث مراحل بمساهمة إجمالية من الوكالة وقدرها «10,600,000» دولار. كما يغطي القسم الثاني السنوات الثلاثة الأخيرة ويشمل مرحلتين بمساهمة إجمالية من الوكالة وقدرها «7,400,000» دولار. سيتم اعتمادها في السنة الخامسة من المشروع فقط. إذا تبين من التقييم المخطط ضمان وجود دعم مستمر لهذا القطاع. ووجد أن الجمهورية اليمنية تقدم الدعم الكامل لأنشطة المشروع.

تتولى حكومة الجمهورية اليمنية تقديم مساهمة نقدية بمقابل 5.9 مليون دولار بشكل (رواتب واجور عمل اضافي وبدلات سفر محلي) للموظفين، توفير حيز مكتبي، وتغطية تكاليف الانتاج والنشر للوسائل الاعلامية، الاجور المخمصة للكمبيوتر، وسائل تنظيم الأسرة وتكاليف التدريب المختلفة طوال فترة المشروع.

(2) ملخص المشروع:

1- الغرض

يهدف المشروع إلى تطوير مستوى الوعي حول القضايا الوااسعة المتعلقة بالمكان. واتاحة الفرص لدخول ملحة واسعة من الوسائل المتعلقة برعاية الأسرة بفرق نشر الفرص والخيارات المتاحة للأسرة. وستقاس الانجازات المحققة للفرق من خلال: (1) الزيادة في توفير وسائل تنظيم الأسرة من اقل من 100% لتغطي

over 20% in urban areas by the end of the Project and 2) increased awareness of methods, sources, and advantages of family planning among policy makers, service providers, and users. The government population policy statement, Ministry of Public Health records, and data from knowledge, attitude, and practice (KAP) studies (such as the Demographic and Health Survey (DHS) or focus groups) will provide verification of the indicators.

B. Components

The Options for Family Care Project is designed to meet needs across the population sector in Yemen. The five components, their expected outputs and the lead Republic of Yemen agencies are as follows:

1) Data collection and policy analysis: Demographic and related data are collected, analyzed, understood, and applied. The Central Statistics Organization will be the lead agency for this component;

2) Awareness and communications: Awareness of the advantages of birth spacing and safe motherhood is widespread. The Ministry of Information will be the lead agency for the information development aspects of this component while the Yemen Family Care Association will be the lead organization for the proposed Centers of Excellence activity;

3) Skills development/service delivery: Accessibility to quality family care services is improved through institutionalizing effective training capability (pre- and

٢٠% في المدن عند نهاية المشروع.. (٢) رفع مستوى الوعي، الممارس وامتيازات تنظيم الأسرة بين مانعي السياسات ومقدمي الخدمات والمستفيدين.. سيقدم البيان الحكومي للسياسة السكانية، سجلات وزارة الصحة العامة، البيانات المستمدة من المعرفة في هذا المجال، التوجيهات والدراسات (مثل المسح الديمغرافي والصحي أو مجموعات التركيز) التي ستقدم الوسائل اللازمة للتحقق من صحة المؤشرات الواردة في هذا المجال.

ب- العناصر

مهمت الخيارات لمشروع رعاية الأسرة لتلبية متطلبات القطاع السكاني في اليمن.. وتشتمل العناصر الخمسة.. ومخرجاتها المتوقعة والهيئات الرئيسية في الجمهورية اليمنية في الآتي:

(١) تحصيل البيانات وتحليل السياسة المتبعة: تحصيل البيانات الديمغرافية والبيانات المتعلقة بها.. ويتم تحليلها وفهمها وتطبيقها.. والهيئة الرئيسية لهذا العنصر هو الجهاز المركزي للإحصاء.

(٢) الوعي والاتصالات: رفع مستوى الوعي بمزايا المباشرة بين فترات الحمل وانتشارها بشكل واسع.. وستكون وزارة الاعلام هي الهيئة الرئيسية المشرفة على النواحي المتعلقة بتنمية المعلومات بالنسبة لهذا العنصر.. في حين تكون جمعية رعاية الأسرة اليمنية الهيئة الرئيسية لمراكز أنشطة التفوق المقترحة.

(٣) تنمية المهارات/تقديم الخدمات: تيسير الحصول على الخدمات النوعية في مجال رعاية الأسرة وتحسينه من خلال تطوير نظام مؤسسي فعال لقدرات التدريب (قبل

in-service). The Ministry of Public Health with its associations with the Health Manpower Institutes and Universities will be the lead ministry for this component;

4) **Commercial marketing:** A wide range of sources and types of family care supplies and services is available in the private sector from which families can choose. Yemen Drug Company for Industry and Commerce (YEDCO) will be the lead agency for this component; and

5) **Multi-sectoral linkages:** Opportunities for women are expanded and the health, education, and private sectors are strengthened. A lead agency will be selected after Phase I.

C. Implementation Procedures

The Project will be implemented according to a "rolling plan" (or series of work plans) which emphasizes setting performance targets for discrete periods of time ("phases" of 18-24 months), designing activities to meet those targets, and regular evaluation of progress, of the impact of activities, and of the appropriateness of the targets. Successful activities will be extended and/or replicated. Work plans, which will be initially agreed between A.I.D. and the ROYG, will cover 18-month periods and will guide the progression of project activities. Approved work plans will activate direct A.I.D. contracting or grants for activities included therein. Every year and a half, the Project will sponsor two workshops: 1) with counterpart institutions, to review

الانخراط في الخدمة واخذاء لفترة الخدمة). .. وستكون وزارة الصحة العامة التي جانب ارتباطها بالمعهد الصحي والجامعات، الوزارة الرئيسية بالنسبة لهذا العنصر.

٤) التسويق التجاري: يتوفر نطاق واسع من المصادر والأنواع فيما يتعلق بتموينات وخدمات رعاية الأسرة في القطاع الخاص.. ومن خلالها يمكن للاسرة اختيار المناسب.. وستكون الشركة اليمنية لمناعة وتجارة الادوية الهيئة الرئيسية بالنسبة لهذا العنصر..

٥) الروابط المتعددة القطاعات: توسيع نطاق الفرص لدى النساء.. وتعزيز الثقافة الصحية والقطاعات الخاصة.. وسيتم اختيار الهيئة الرئيسية بعد المرحلة الاولى.

ج- اجراءات التنفيذ

سينفذ المشروع وفق «خطة متحركة» (او سلسلة من خطط العمل) تعزز وضع اهداك الاداء للفتترات زمنية متميزة («مراحل» من ١٨ الى ٢٤ شهر). تصميم الانشطة لتحقيق هذه الاهداف، والتقييم المنتظم لمدى تاثير الانشطة وملاءمة الاهداف.. وسيتم توسيع و/او تحسين الانشطة الناجحة.. وستغطي خطط العمل التي سيتم الاتفاق عليها مسبقا بين الوكالة الامريكية وحكومة الجمهورية اليمنية فتترات ١٨ شهر عن كل خطة عمل وستكون بمثابة دليل لتقدم انشطة المشروع.. وبالنسبة لخطط العمل المتفق عليها.. ستتولى الوكالة الامريكية التعاقد مباشرة او تخميص منح فيما يتعلق بالانشطة المدرجة فيها.. كما سيتولى المشروع.. في كل فترة سنة ونصف.. تمويل حلقتين دراسيتين: (١) لدى مؤسسات نظيرة.. بفرغ فراجعة

what has happened, what has worked or not worked and why, and to develop plans for the Phase; and 2) with donors and the Ministry of Planning and Development (MPPD) to discuss lessons learned and to coordinate activities for the coming 18 months. Based on the impact evaluation the workshops, and according to the Republic of Yemen Government policy directions, a new work plan will be developed and "rolled over" into another 18-month plan. Prior to the completion of the third phase of the Project, i.e. the end of Part I, a mid-term evaluation will be conducted. If the evaluation indicates that there is sufficient potential for continued development in the population sector and that the RROYG is in full support of project activities, Part II of the Project will be authorized.

The Project will initially rely on "buy-ins" or "add-ons" to AID/W centrally funded population projects. This mechanism of "buying into" or "adding onto" existing world wide activities has several advantages. First it provides access to a wide range of proven expertise. Second it provides flexibility so that if some services are not appropriate or the scope of activities changes A.I.D and the ROYG are not tied into a long term contractual arrangement. And, finally, many of the providers often contribute non project funded assistance.

Since it takes three to six months to effectuate new "buy-ins" or "add-ons", Phase I of the Project will actually have a duration of two years. During the initial period, "bridging" activities will continue, the "buy-ins" or "add-ons" will be processed, and USAID and the counterpart institutions

ما تم وما لم يتم انجازه واسباب ذلك، وتطوير خطة للمرحلة (٢) مع الهيئات الممولة ووزارة التخطيط والتنمية لمناقشة الدروس المستفادة وتنسيق أنشطة جديدة لفترة الـ «١٨» شهر القادمة.. وسيتم تطوير خطة عمل جديدة على أساس آخر التقييم والحلقات الدراسية وطبقا للتوجهات السياسية لحكومة الجمهورية اليمنية وستكون بمثابة خطة متحركة في خطة عمل لفترة الـ ١٨ شهرا القادمة.. وقبل اكمال المرحلة الثالثة من المشروع.. أي في نهاية القسم الأول.. سيجرى تقييم منتصف الأجل.. وإذا احتوى التقييم على دلالة تشير إلى وجود امكانية كافية لاستمرارية التطوير في القطاع السكاني.. وان حكومة الجمهورية تقدم الدعم الكامل لأنشطة المشروع.. سيتم اعتماد القسم الثاني من المشروع.

سيتمتع المشروع في بداية الأمر على «المدخلات» أو «الفوائض» للمشاريع السكانية الممولة من قبل الوكالة الأمريكية/واشنطن.. وتتمتع ميكانيكية «المدخلات» أو «الفوائض» التي تتواجد في الأنشطة في فترة انحاء العالم بعدة امتيازات.. اولها، انها تسهل الحصول على نطاق واسع من الخبرة المؤكدة.. ثانيا، توفر المرونة اللازمة.. فاذا وجدت بعض الخدمات انها غير ملائمة أو في حالة تغير نطاق الأنشطة.. فان الوكالة الأمريكية وحكومة الجمهورية اليمنية لن تكونا مرتبطتين بالتزامات تعاقدية طويلة الأجل واخيرا، نود ان ننوه بأنه غالبا ما يساهم العديد من الممولين بمساعدات لا تكلف المشروع اعباء مالية.

بما ان تحقيق «المدخلات» أو «الفوائض» الجديدة ستتطلب فترة ثلاثة الى ستة اشهر.. فان الفترة الفعلية للمرحلة الأولى من المشروع ستكون سنتين. وخلال الفترة الأولية.. تستمر الأنشطة «الانتقالية».. وتعالج «المدخلات» أو «الفوائض» وتتولى الوكالة الأمريكية والمؤسسات النظرية تعزيز التعاون فيما يتعلق بدور كل جهة

will solidify the understanding of their respective roles especially in relation to the Population Policy which is expected to be issued in October 1991. The first evaluation workshops will be held 18 months after the start of the Project, i.e. March 1993. This then will allow sufficient time for the review of evaluation workshop findings, preparation of the Phase II work plan and processing of the necessary contracting actions by October 1993, the start of Phase II. This sequencing, conducting the evaluation activities every 18 months and allowing six months to the start of the next phase will continue throughout the project so as to avoid down time due to contract processing.

D. Procurement and Disbursement

Where feasible, the Project will procure equipment and supplies (computers, software, clinic supplies and equipment, textbooks, training materials etc.) through direct A.I.D. procurement rather than through buy-ins or add-ons. This will reduce overhead costs. Only two vehicles are required for Phase I activities. Additional vehicles may be needed in future Phases, depending on the "rolling plan" evaluations. However, due to the strong A.I.D. policy to finance U.S. vehicles and potential changes in the supply of U.S. vehicles in Yemen, Project funds will not be used to procure additional foreign vehicles unless (a) project activities would be substantially impaired without them and (b) other alternatives, such as ROYG or other donor financing, are fully explored.

خامة بالنسبة للسياسة السكانية التي يتوقع صدورها في أكتوبر ١٩٩١م. ستعقد الحلقة الدراسية الأولى في التقييم بعد ١٨ شهر من بدء المشروع.. أي في مارس ١٩٩٣م.. وبالتالي تتيح وقتا كاف لمراجعة تقييم نتائج الحلقة الدراسية اعداد لخطة عمل المرحلة الثانية ومعالجة الترتيبات التعاقدية اللازمة خلال أكتوبر ١٩٩٣م.. موعدا البدء في المرحلة الثانية.. ويستمر هذا التسلسل الخاص بإجراء التقييم للأنشطة كل ١٨ شهر واتاحة فترة ٦ اشهر قبل البدء في المرحلة الثانية على مدى فترة المشروع لتجنب التخلف في الزمن المطلوب لبدء في العقود.

د- المشتريات والمصروفات:

يتولى المشروع.. كلما كان ممكنا.. شراء المعدات والمستلزمات (أجهزة الكمبيوتر، البرامج، التموينات والمعدات المستوفية، الكتب الدراسية، ومواد التدريب.. الخ) من خلال الشراء المباشر من قبل الوكالة بدلا من «المدخلات» أو «الانصاف» وبالتالي تخفيض التكلفة الاجمالية.. بالنسبة لانشطة المرحلة الاولى.. فانها لا تتطلب الا لسيارة واحدة.. وسيطلب سيارات اضافية في المراحل المستقبلية بناء على تقسيمات "الخطة المتحركة".. وعلى كل حال.. فانه نظرا لسياسة الوكالة المتشددة في تمويل شراء سيارات امريكية والتفويضات المحتملة في امداد اليمن بسيارات امريكية.. فلان الاعتمادات المالية للمشروع لن تستخدم في شراء سيارات اجنبية اخرى الا في حالة: (١) حدود ارباك كبير في أنشطة المشروع لعدم توفرها.. و(ب) وجود خيارات اخرى.. مثل الاستعفاء الكامل للمخصصات المقدمة من حكومة الجمهورية اليمنية والجهات التمويلية الاخرى.

Dollar disbursements will be made by direct payment for contracts/grants, including buy-ins and add-ons. Local currency disbursements will be made by either direct payment or through reimbursements based upon receipt of appropriate accounting documentation.

E. Monitoring, Evaluation and Audit

On the USAID side, overall monitoring of the Project will be the responsibility of the Mission's Project Management Office and the Population Sector Specialist who will supervise all local hires and orchestrate the project activities. On the ROYG side, the Ministry of Planning and Development will be the overall coordinator responsible for signing project agreements. In addition, a lead institution(s) for each project component has been identified (see section II.B.). These lead institutions will facilitate coordination of the counterpart organizations involved in implementation of each specific component as appropriate. The lead organizations will also be responsible for collecting the information required to determine whether the targets for a given evaluation period have been met.

While there will be end of phase evaluation workshops every 18 months, the third and fifth phase will include more formal evaluations. The evaluation during the third phase will be used to determine if continued support of the Project is warranted based on progress in the sector as per work plans and the commitment of the ROYG. If continued support is warranted USAID will authorize the funds for the final part of the Project (Phases IV and V).

تجرى عمليات الصرف بالدولار من خلال الدفع المباشر نظير العقود/المنح، بما فيها «المدخلات» و«الفواتير». وسيتم الصرف اما بالدفع المباشر او من خلال التعويض على اساس ايمالات تتناسب مع التوثيق المحاسبى السليم.

هـ - الرقابة - التقييم والتدقيق

من جهة الوكالة الامريكىة.. يتولى كل من مكتب ادارة المشروع التابع للبعثة واختصاصى القطاع السكانى المشرف على جميع التعيينات المحلية وتنسيق أنشطة المشروع مسؤلية الرقابة العامة على المشروع ومن جهة حكومة الجمهورية اليمنية تتولى وزارة التخطيط والتنمية مسؤلية التنسيق الكاملة للتوقيع على اتفاقيات المشروع. علاوة على ذلك تم تحديد جهة/جهات اشرافية لكل عنصر مشروع (انظر القسم ٢-ب). تتولى هذه الجهات الاشرافية تسهيل اعمال التنسيق للجهات النظيرة المشتركة فى تنفيذ كل عنصر بحسب اللازم. كما تتولى هذه الجهات الاشرافية مسؤلية جمع المعلومات المطلوبة لتحديد ما اذا قد تم استيفاء الاهداف المرسومة لفترة التقييم المعطاء.

فى حين تكون هناك حلقات تقييم تمعد كل ١٨ شهرا فان الحلقتين الثالثة والخامسة متشملان اعمال تقييم اكثر رسمية. سيستخدم التقييم خلال المرحلة الثالثة لتحديد ما اذا كان بالامكان تحقيق الضمان لاستمرارية دعم المشروع بناء على التقدم الملموس الذى تم احرازه فى القطاع بحسب خطط العمل وارتباط حكومة الجمهورية اليمنية. اذا تم التوثيق من استمرار الدعم فان الوكالة الامريكىة للتنمية الدولية مود تطلق الاعتمادات المالية للجزء النهائى للمشروع (المراحل ٤و٥).

Audits and inspections of activities funded under the Project may be conducted, upon reasonable request, by authorized representatives of the U.S.G.. A.I.D. may use part of Project funds to contract unilaterally with an independent public accounting firm for audit services as described in "the Illustrative Project Financial Plan" (Annex III).

III. Contributions of the Parties

The following provides an illustrative plan of the contributions of each Party by Project component.

Data collection/policy analysis:

USAID provides \$2,255,000 for technical assistance, training and computer equipment for continuing work on the 1991 and 1997 Demographic and Health Surveys and the 1994 national census and population policy implementation, workshops and information dissemination activities. Initial buy-ins/add-ons are envisioned to the AAID/W Bureau of the Census, Demographic and Health Surveys, and Options for Population Policy projects to provide assistance in this component.

The FROYG, through the MPD/CSO, provides the equivalent of \$760,000 to cover the salary costs for trainees at BUCEN; salary and in-country per diem for the counterparts for all DHS, census and policy implementation activities; provide office space and transportation for visiting consultants; and, computer time for data analysis.

يمكن القيام بأعمال التدقيق وفحص الأنشطة الممولة تحت المشروع وفقا لطلب ملائم من قبل الممثلين المفوضين لحكومة الولايات المتحدة. وقد تستخدم وكالة التنمية الدولية جزء من اعتمادات المشروع المالية للتعاقد من جانبها مع مؤسسة حسابات عامة مستقلة للحصول على خدمات التدقيق كما هو موضح في الخطة المالية المفعلة للمشروع (ملحق ٣).

(٣) مساهمات الاطراف:

يبين التوضيح التالي خطة تفصيلية لمساهمات كل جانب بحسب عناصر المشروع.

جمع البيانات/تحليل الانظمة:

توفر الوكالة الامريكية للتنمية الدولية مبلغ ٢٢٥٥٠٠٠ دولار امريكي للمساعدة الفنية، التدريب واجهزة الكمبيوتر لعمل مستمر في المسوحات الديمغرافية والصحية لعامي ١٩٩١ و ١٩٩٧، وللتعداد السكاني القومي واعمال تنفيذ السياسة السكانية وحلقات العمل وانشطة نشر المعلومات للعام ١٩٩٤. توفر المدخلات والفواش الى مكتب التعداد بوكالة التنمية الدولية بواشنطن، والمسوحات الديمغرافية والصحية وخيارات مشاريع السياسة السكانية لامداد المساعدة في هذا العنصر.

توفر حكومة الجمهورية اليمنية عبر الجهاز المركزي للاحصاء/وزارة التخطيط والتنمية مبلغا يعادل ٧٦٠٠٠٠ دولار امريكي لتغطية تكاليف رواتب المتدربين بمكتب التعداد السكاني، ورواتب وبدلات سفر النظراء لجميع أنشطة المسح الديمغرافي الصحي، التعداد السكاني وتنفيذ الانظمة السكانية، توفير الحيز المكتبي والمواصلات للمستشارين الزوار وكمبيوتر لتحليل البيانات.

**Awareness
raising/communications:**

USAID provides \$3,282,000 to support a series of workshops on family care for government officials and influential individuals; develop a family care logo, song, television spots and TV drama(s); undertake market research studies; and support the development of centers of excellence to extend family care services. During Phase I buy-ins/add-ons are envisioned to the Population Communications Services project managed by Johns Hopkins University for media development and the Pathfinder Fund to support the centers of excellence.

The **ROYG's** primary contribution to this component, through the MOI, will be the cost of television and radio air time, as well as salaries and in-country per diem of trainees and counterparts. Additionally, the operating costs of the facilities and contraceptives at the centers of excellence are included as part of the counterpart contribution. These costs are estimated to be the equivalent of \$523,000.

**Skills development/service
delivery:**

USAID provides \$6,282,000 to strengthen the capability of Yemeni training institutions to greatly expand both pre-service and in-service training in family care for health practitioners, trainers and administrators and provide third country training for specialized family care services. Especially during Phase I, the Project envisions buy-ins/add-ons to JHPIEGO, Pathfinder Fund, SEATS, PAC IIB and AVSC to provide the required technical assistance,

رفع الوعي/الاتصالات:

توفر الوكالة الامريكيبية للتنمية الدولية مبلغ 3,282,000 دولار امريكي لدعم سلسلة من حلقات العمل حول رعاية الاسرة يحضرها مسئولون حكوميون وافراد ذو نفوذ، واعداد حوار، اوعية، لقطات تلفزيونية ودراما تلفزيونية، القيام بهحوث دراسية للسوق، ومساندة تطوير مراكز التفوق لامداد خدمات رعاية الاسرة. توفر المدخلات الاستشارية والفواش خلال المرحلة الاولى الى مشروع خدمات الاتصالات السكانية الذي تديره جامعة جون هوبكنز لتطوير الوسائل الاعلامية والى صندوق باك فايندر لدعم مراكز التفوق.

ستكون المساهمة الرئيسية لحكومة الجمهورية اليمنية لهذا العنصر عبر وزارة الاعلام نفقات اعلامية بالتلفزيون والاذاعة علاوة على مرتبات وبدلات مقر المتدربين والنظراء. بالاضافة الى ذلك تضم نفقات التشغيل للمنشآت ووسائل تنظيم الاسرة بمراكز التفوق كجزء من مساهمة الجهات النظيرة (جمعية رعاية الاسرة اليمنية/وزارة الصحة العامة). وتقدر هذه التكاليف مجتمعة بما يعادل 523,000 دولار امريكي.

تطوير المهارات/امداد الخدمات:

تقدم الوكالة الامريكيبية للتنمية الدولية مبلغ 6,282,000 دولار امريكي لتعزيز قدرات معاهد التدريب اليمنية للتوسع بشكل كبير في كلا الانشطة التدريبية قبل واثناء الخدمة في مجال رعاية الاسرة لاطباء، المتدربين والاداريين وتوفير التدريب في بلد ثالث لافراد خدمات رعاية الاسرة المتخصصين. يوفر المشروع خلال المرحلة الاولى على وجه الخصوص مدخلات وفواش لبرنامج جون هوبكنز للتعليم الدزلي وصندوق باك فايندر، ومشروع خدمات تنظيم الاسرة (سيتس) ومشروع التطبيقات والتوجهات والاتصالات والجمعية التطوعية اي في اس سي لامداد المساعدة الفنية المطلوبة، وخبراء

training expertise only and sub-project support to implement the proposed activities. USAID will also support a local hire Yemeni training specialist for monitoring all training and trainee follow-up activities.

The ROYG provides training sites, salaries and in-country per diem for counterparts, salaries for trainees and per diem for local training. Contraceptive commodities provided by the public sector will also be considered as the government's contribution. The ROYG contribution is estimated to be the equivalent of \$985,000.

Commercial marketing:

USAID provides \$2,590,000 to contract for technical assistance to help YEDCO expand private sector contraceptive sales and support market research, training of pharmacists, IEC activities, packaging, distribution and limited contraceptive supplies (mainly IUD's). USAID will also support a local-hire project manager for commercial marketing. During Phase I, USAID will arrange a buy-in to the SOMARC project to provide technical assistance, training, and research.

The Yemen Drug Company for Industry and Commerce (YEDCO) will supply contraceptives as the major counterpart contribution to the project, along with the cost of maintaining the logistics management system and supporting the national distribution system. These costs are estimated to be equivalent of \$2,250,000.

التدريب فقط ودعم المشروع الفرعي لتنفيذ الأنشطة المقترحة. كما ستقوم الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بدعم استخدام محلي لاختصاصي تدريب يمني للإشراف على جميع الأنشطة اللاحقة لأعمال التدريب والمتدربين.

توفر حكومة الجمهورية اليمنية عبر وزارة الصحة العامة مواقع التدريب، رواتب وبدلات سفر النظراء، مرتبات للمتدربين وبدلات سفر للتدريب المحلي. ستعتبر وسائل تنظيم الأسرة التي يتم إمدادها من قبل القطاع كمساهمة من قبل الحكومة. وتقدر مساهمة حكومة الجمهورية اليمنية بما يعادل ٩٨٥,٠٠٠ دولار أمريكي.

التسويق التجاري:

توفر الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية مبلغ ٢,٥٩٠,٠٠٠ دولار أمريكي للتعاقد للمساعدة الفنية لمساعدة الشركة اليمنية للدوية في توسيع مبيعات القطاع الخاص لوسائل تنظيم الأسرة ودعم البحوث حول السوق، تدريب الصيادلة، أنشطة المعلومات الإرشاد والاتصالات، التعبئة، التوزيع والامداد المحدود لوسائل تنظيم الأسرة (اللواحب اساسا). كما ستدعم الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية نفقات الاستخدام المحلي لمدير مشروع التسويق التجاري. وستعد الوكالة خلال المرحلة الأولى مدخلات لمشروع التسويق الاجتماعي لامداد المساعدة الفنية والتدريب والبحاث.

الشركة اليمنية لصناعة وتجارة الأدوية سوف توفر الشركة للمشروع كمساهمة رئيسية كجهة نظيرة امداد وسائل تنظيم الأسرة الى جانب تكلفة صيانة النظام الاداري للدعم المنطقي ودعم نظام التوزيع المحلي. تقدر هذه التكاليف بما يعادل ٢,٢٥٠,٠٠٠ دولار أمريكي.

Multisectoral linkages:

USAID provides \$2,350,000 for grants to the Women's Associations or other NGOs; stipends for female primary health care workers; development of training courses; support of a Population Fellow through the University of Michigan; outreach training development of training materials; support for female literacy programs; and training equipment and materials.

The ROYG's primary contribution will be the costs of training some 200 FPHCW's and midwives. Additionally grants to NGOs will require at least 25% counterpart contribution. The donated time of outreach workers will be considered as in kind project contributions. None of these costs will be incurred in the first phase of this project. The total value of these contributions is estimated to be the equivalent of \$1,380,000.

USAID has also included funds for evaluation and related workshops (\$200,000), project audits (\$100,000) and contingency (\$941,000).

الروابط القطاعية المتعددة:

توفر الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية مبلغ ٢٣٥٠,٠٠٠ دولار للمنع المالية لجمعيات المرأة أو المنظمات التطوعية غير الحكومية الأخرى، ومكافآت شهرية لعاملات الرعاية الصحية الأولية، أعداد الدورات التدريبية، دعم بعثات مكثفة عبر جامعة ميتشجان، تدريب امداد الخدمات، وتطوير المواد التدريبية، مساندة برامج الأمية للناك والمعدات والمواد التدريبية.

مكون المساهمة الرئيسية لحكومة الجمهورية اليمنية هي تكاليف تدريب ٢٠٠ عامل رعاية صحية اولية وقابلات. اضافة الى ذلك تتطلب المنح التي ستقدم للمنظمات التطوعية غير الحكومية ٢٥% على الاقل من مساهمة الجهات المنظمة. وسيعتبر الوقت الممنوح من قبل عمال توصيل الخدمات كمساهمة نوعية للمشروع. لن يتم صرف اي من هذه التكاليف خلال المرحلة الاولى لهذا المشروع. وتقدر القيمة الاجمالية لهذه المساهمات بما يعادل ١,٣٨٠,٠٠٠ دولار امريكي.

قامت الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية كذلك باضافة اعتمادات مالية لعمال التقييم وحلقات العمل المتصلة بها مبلغ (٢٠٠,٠٠٠) دولار امريكي، تدقيق حسابي للمشروع مبلغ (١٠٠,٠٠٠) دولار امريكي ومصاريف عارضة (٩٤١,٠٠٠) دولار امريكي.

ANNEX II

Project Grant Standard Provisions

Definitions: As used in this Annex, the "Grant Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or references as in the "Grant Agreement".

ARTICLE A: Project Implementation Letters (PILS)

To assist the Government in the implementation of the Project, the Agency, from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

ARTICLE B: General Covenants

Section B.1. Consultation

The Parties will cooperate to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement,

الملحق ٢

المنحة المقدمة للمشروع احكام قياسية

تعريفات : ان كلمة " الاتفاقية " حسبها هي مستخدمة في هذا الملحق تعني اتفاقية المنحة الممنوحة والمرفق بها هذا الملحق والذي يشكل جزءا منها، والعبارات المستخدمة في هذا الملحق تحمل نفس المعاني التي وردت في هذه الاتفاقية.

مادة ١ : خطابات تنفيذ المشروع

لمساعدة الحكومة في تنفيذ المشروع، فان الوكالة سوف تصدر، من وقت لآخر خطابات تنفيذ المشروع والتي سوف توفر معلومات اضافية حول المواضيع المذكورة في هذه الاتفاقية ويمكن للطرفين، معا استخدام خطابات تنفيذ المشروع لكي يؤكدوا ويسجلا تفاهمهما المشترك حول وجوه تنفيذ هذه الاتفاقية. ولن تستخدم خطابات تنفيذ المشروع لتعديل نص الاتفاقية ولكن من الممكن استخدامها لتدوين تنقيحات او استثناءات تسمح بها الاتفاقية بما في ذلك تنقيح عناصر وصف المشروع المسهبه في الملحق ١.

مادة ٢: احكام عامة

قسم ب-١ التشاور:

سوف يتعاون الطرفان لضمان تحقيق اغراض هذه الاتفاقية ومن اجل ذلك، فان الطرفين، عند طلب احدهما، سوف يتبادلان وجهات النظر حول سير المشروع وتنفيذ الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية،

the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged in the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. Execution of Project

The Government will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by the Agency pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by the Agency, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as the Agency may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated

وكذلك حول اداء الخبراء والمقاولين او الموردين ذوي العلاقة بالمشروع وغيرها من الامور المتعلقة بالمشروع.

قسم ب-٢: تنفيذ المشروع

تقوم الحكومة :

(١) بتنفيذ المشروع او تعهد بمسؤولية تنفيذه لآخرين، لادائه بهمه وفعالية وكفاءة طبقا للمواصفات الفنية والمالية والادارية السليمة والمضبوطة المتعارف عليها وبما يتطابق مع تلك الوثائق والخطط والمواصفات والمعقود، والجداول الزمنية التي وافقت عليها الوكالة بمقتضى هذه الاتفاقية.

(ب) توفير طاقم اداري مؤهل للمشروع وتدريب مثل هذا الطاقم على نحو مناسب للقيام باعمال صيانته وتشغيل المشروع بالشكل الذي يضمن استمرارية صيانته وتشغيله وبالتالي ضمان التحقيق المستمر والحاجج لغراض المشروع.

قسم ب-٣: استخدام السلع والخدمات

(١) اي موارد او امكانيات يتم تمويلها من هذه المنحة، مالم توافق الوكالة عليها كتدابير موف تخمس للمشروع وحده حتى انتهاءه وما يتبقى بعد ذلك يستفاد منه في دعم وتميز الاهداف المرجوه من وراء تنفيذ هذا المشروع.

(ب) السلع والخدمات التي يتم صرف عليها من هذه المنحة عدا ماوافق الوكالة عليه كتدابير موف لن تستخدم لتحسين او مصلحة مشروع ينفذ من دعم خارجي او نشاط يرتبط او يمول من قبل دولة ليست مخرجة

with or financed by a country not included in Code 935 of the Agency's Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. Taxation

(a) This agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Republic of Yemen.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the grant and any property or transactions relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Republic of Yemen, the Government will, as an to the extent provided in and pursuant to the Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audits

The Government will:

(a) furnish the Agency such information and reports relating to the Project and to this Agreement as the Agency may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate

حتى وقت استعمال اموال المنحة (ان وجد) في المدونه ٩٣٥ وهو الدليل الجغرافي الخاص بالوكالة الامريكية.

قسم ب - ٤ : الضرائب

١- هذه الاتفاقية وهذه المنحة ستكون معفية من اي ضريبة او رسوم يفرضها القانون النافذ المفعول في اراضي الجمهورية اليمنية.

ب- الى النطاق الذي فيه (١) اي مقاول، بما في ذلك اي شركة استشارية واي موظفين تابعين لذلك المقاول الذين يصره لهم من هذا المشروع، واي خاصية ملكية او مفقودة متعلقة بهذه العقود، و(٢) اي تعامل لتدبير السلع الممولة من هذه المنحة والتي ليست معفية من الضرائب، او التعريف او الرسوم او ما شابه ذلك مما يفرضه القانون النافذ المفعول في اراضي " الجمهورية اليمنية " فان الحكومة الى المدى الذي يتم التقديم ووفقا لخطابات تنفيذ المشروع متدفع او تعيد تسديد ماتم دفعه من الاعتمادات المالية وذلك من موارد مالية اخرى غير الموارد التي تقوم تحت هذه المنحة.

قسم ب - ٥ : التقارير، السجلات، الفحوصات، وتدقيق الحسابات

ان الحكومة سوف :

(١) تزود الوكالة، ماقد تطلبه بصورة معقولة، بالمعلومات والتقارير المتعلقة بالمشروع وبهذه الاتفاقية.

(ب) تقوم بصيانة او توكليد اخرين لصيانة الدفاتر والسجلات المتعلقة بالمشروع وبهذه الاتفاقية والكافية لالظهار وبدون اي قيود، استلام واستخدام السلع والخدمات المكتسبة من هذه المنحة وفقا لمبادئ المحاسبه المعقولة عموما والاعراف المتبعه. ان دفاتر الحسابات والسجلات هذه سيتم فحصها وبمسورة منتظمة ووفقا لمقاييس المراجعة

to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepting auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by the Agency; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitation of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilisation of goods and services financed by such a Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

Section B.6. Completeness of Information

The Government confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed the Agency, or caused the Agency to be informed, in the course of reaching agreement with the Agency on the Grant are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform the Agency in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so

المحاسبية، المقبولة عموماً، كما أنه سيتم صيانتها وحفظها لمدة ثلاث سنوات بعد تاريخ آخر اتفاق من قبل الوكالة. كما أن دفاتر الحسابات والسجلات هذه ستكون كافية لإظهار طبيعة ومدى التدقيق مع الموردين في المستقبل للسلع والخدمات المكتسبة والاساس الذي بهوجهه تعطى العقود والطلبات، والسير العام للمشروع نحو الاكتمال.

(ج) اعطاء ممثلى الطرف المفوضين الفرمة في كل الاوقات المعقولة لفحص المشروع واستخدامات السلع والخدمات الممولة من قبل ذلك الطرف وكذلك دفاتر الحسابات والسجلات، والوثائق الاخرى المتعلقة بالمشروع والمنحه.

قسم ب-٦: اكتمال المعلومات :

تؤكد الحكومة:

(أ) بان الحقائق والظروف التي ابلغت بها الوكالة او كلفت بابلاغها للوكالة في اثناء التوصل للاتفاقية مع الوكالة حول المنحه تؤكد بان هذه الحقائق والظروف صحيحة وكاملة وانها تشمل كل الحقائق والظروف التي ربما تؤثر ماديا على المشروع وعلى انجاز المسؤوليات الواردة في هذه الاتفاقية.

(ب) بانها سوف تبلغ الوكالة في حينه عن اى حقائق او ظروف لاحقة ربما تؤثر ماديا او انه يعتقد بانها ستؤثر على المشروع

affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

او على انجاز المسؤوليات الواردة في هذه الاتفاقية.

Section B.7. Other Payments

قسم ب - ٧ دفعات مالية اخرى

The Government affirms that no payments have been or will be received by any official of the Government in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant except fees, taxes, or similar payments legally established in the territory of the Republic of Yemen.

تؤكد الحكومة بأنه ليس هناك دفعات مالية قد استلمت او ستسلم من قبل اي موظف مع "الحكومة" فيما يتعلق بالحصول على السلع والخدمات التي تمويلها المنحة ماعدا الرسوم والضرائب او ما شابه ذلك مما هو مشرع قانونيا في اراضي الجمهورية اليمنية.

Section B.8. Information and Marketing

قسم ب - ٨ المعلومات والترويج :

The Government will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site by an appropriate sign, and mark goods financed by the Agency, as described in Project Implementation Letters.

ستعمل الحكومة على الاعلان المناسب للمنحة والمشروع، كبرنامج ساهمت فيه الولايات المتحدة، وستعين موقع المشروع وستضع علامة على السلع التي تمويلها الوكالة بحسب ما يتفق عليه في خطابات تنفيذ اللمشروع.

ARTICLE C: Procurement Provisions

مادة ج - احكام تتعلق بالمشتريات

Section C.1. Special Rules

قسم ج - ١ : قوانين خاصة

(a) The source and origin of ocean and shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country or registry at the time of shipment.

(١) ستعتبر بواخر وطائرات بلد التسجيل وقت الشحن هو مسمى و/اصل النقل الجوي والبحري.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory off the Republic of Yemen will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7. (a).

(ب) اقساط التأمين البحري في اراضي الجمهورية اليمنية سوف تحسب ضمن تكلفه العملة الاجنبيه المؤهلة فيما اذا كانت متوافقة مع القسم ج - ٧ (١).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as the Agency may otherwise agree in writing.

(ج) اي سيارات تمويل من هذه المنحة سوف تكون من صناعة الولايات المتحدة الامريكيه، الا اذا وافقت الوكالة على شئ اخر كتابيا.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts

In order that there be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Government will furnish to the Agency upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to the Agency on preparation; and,

(د) ان نقل الممتلكات او الافخاص بالجو والممول من هذه المنحة، سوف يتم على شركات نقل تحمل شهادة من الولايات المتحدة الامريكيه لمسئله الخدمه المتاحة من قبل تلك الشركات وسيكون هناك تفاصيل حول هذا الشرط في خطاب تنفيذ المشروع.

قسم ج - ٢ : تاريخ الاستحقاق :

لا يمكن لاي بضاعة او خدمات ان تمويل من هذه المنحة والتي حمل عليها طبقا لمتطلبات او عقود وضعت او تم الدخول فيها قبل تاريخ هذه الاتفاقية، ما لم يوافق الطرفان على غير ذلك كتابيا.

قسم ج - ٣ : الخطط والمواصفات والمعقود:

لكي تكون هناك اتفاقية متبادلة في الامور التاليه، ماعدا ما يوافق عليه الطرفان كتابيا:

(١) فان الحكومة سوف تزود الوكاله عند الاعداد ب:

١- اي خطط، مواصفات او جداول المشتروات او التشييد، او عقود او اي وثائق اخرى متعلقة بالسلع والخدمات الممولة من هذه المنحة بما في ذلك التوثيق المتعلق بالكفاءة المسبقة واختيار المقاولين والدعوة والمناقصات والعروض، وبطريقة مماثلة سيتم تزويد الوكاله بالتعديلات المادية التي يجرى اتخاذها عند اعداد مشمل هذا التوثيق.

(2) such documentation will also be furnished to the Agency, upon preparation relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by the Agency to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant, will be approved by the Agency in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by the Agency in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by the Agency prior to execution; and,

(d) Consulting firms used by the Government for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as the Agency may specify, and construction contractors used by the Government for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to the Agency.

٢- وايضا ستزود الوكالة عند الاعداد، باى وثائق تتعلق باى ملعة او خدمة، وان كانت لاتمول من هذه الملحة، تعتبرها الوكالة ذات اهمية كبيرة بالنسبة للمشروع. وبالنسبة للامور المرتبطة بالمشروع تحت هذا القسم الجزئى (١) (٢) فسوف تحدد في خطابات تنفيذ المشروع.

ب) ان الوثائق المتعلقة بالكفاءة المسبقة للمقاولين والمتعلقة بالدعوة للمناقصات والعروض للملحة والخدمات الممولة من هذه الملحة سوف يوافق عليها من قبل الوكالة كتابيا قبل اصدارها، وسوف تشمل شروطها مقاييس ومعايير الولايات المتحدة الامريكية.

ج) ان العقود والمقاولين الممولين من الملحة للهندسة والخدمات المهنية الاخرى، ولخدمات الانشاء، وماشابه من الخدمات، والمعدات او المواد التي ربما تحدد في خطابات تنفيذ المشروع، سوف يوافق عليها من قبل الوكالة كتابيا مثل تنفيذ المقدم. وبالنسبة للتعديلات المادية في مثل تلك العقود لابد ايضا ان يوافق عليها من قبل الوكالة كتابيا قبل تنفيذها.

د) شركات الاستشارات المستخدمة من قبل الحكومة للمشروع والتي لاتمول من هذه الملحة، لابد ان يكون مقبولاً للوكالة كل مايتعلق بهذه الشركات من مجال خدماتها والموظفين فيها المعنيين للمشروع حسب مواصفات الوكالة، وكذلك للمقاولين على الانشاء المستخدمين من قبل الحكومة والذين لايمولون من هذه الملحة لابد ان يكونوا مقبولين للوكالة ايضا.

Section C.4. Reasonable Prices

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Government will furnish the Agency such information with regard thereto, and at times, as the Agency may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. Shipping

(a) Goods which are to be transported to the territory off the Republic of Yemen may not be financed under the Grant if transported either:

((1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in the Agency's Geographic Code 9335 as in effect at the time of the shipment; or

((2) on an ocean vessel which the Agency, by written notice to the Government, has designated as ineligible; or

((3) under an ocean or air charter which has not received prior Agency approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons

قسم ج - ٤: الاسعار المعقولة:

لن تدفع اكثر من الاسعار المعقولة لأي سلع أو خدمات تمول، وبمسورة جزئية أو كلية من المنحة. وكل تلك المواد نود يتم الحصول عليها بمسورة عادلة، وإلى أقصى مدى ممكن، بناءً على أساس المنافسة.

قسم ج - ٥: اشعار المزودين المحتملين:

من أجل إتاحة الفرصة لكل شركات الولايات المتحدة الأمريكية للمشاركة في تزويد السلع والخدمات التي ستمول من المنحة، فإن الحكومة سوف تزود الوكالة بالمعلومات المتعلقة بذلك، وفي تلك الأوقات حسب طلب الوكالة في خطابات تنفيذ المشروع.

قسم ج - ٦: الشحن:

(١) البضائع التي ستنقل إلى أراضي الجمهورية اليمنية ربما لا تمول من المنحة إذا كان المنقول أما:

(١) على باخرة أو طائيرة تحمل جنسية دولة ليست مدرجة في المدونة الجغرافية ٩٣٥ التابعة للوكالة في وقت الشحن أو:

(٢) على باخرة كانت قد أصدرت الوكالة إشاراً إلى الحكومة بأن تلك الباخرة غير جديرة بأن تختار للنقل، أو

(٣) على باخرة أو طائيرة لم تحمل على موافقة مسبقة من الوكالة.

(ب) تكلفة النقل البحري أو الجوي (للسلع أو الأشخاص) وخدمات التعليم ربما لا تمول من المنحة إذا كانت تلك السلع أو الأشخاص قد تم نقلهم على:

are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs" or on a non-U.S. flag air carrier if a U.S.-flag carrier is available (in accordance with criteria which may be contained in Project Implementation Letters) without prior written Agency approval, or

(2) on an ocean vessel which AID, by written notice to the Government, has designated as ineligible; or

(3) Under an ocean vessel or air charter which has not received prior Agency approval.

(c) Unless the Agency determines that privately owned United States flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by the Agency which may be transported on ocean vessels, will be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of gross freight revenue generated by all shipments financed by the Agency and transported to the territory of the Republic of Yemen by dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo

(١) باخرة تحمل جنسية بلد ليست مهيئة في وقت الشحن، ضمن لفقرة الاتفاقية الممنونة بـ "مصدر الشراء - نفقات التبادل الخارجي" او على ناقلة غير امريكية في حالة وجود ناقلة امريكية (ولغا للمعيار الذي قد تتضمنه خطابات تنفيذ المشروع). وبدون موافقة مسبقة ومكتوبة من قبل الوكالة، او

(٢) باخرة كانت قد اصدرت الوكالة اشعارا الى الحكومة بان تلك الباخرة غير جديرة بان تختار للنقل، او

(٣) باخرة او طائرة لم تحصل على موافقة مسبقة من الوكالة.

(ج) مالم تقرر الوكالة بان البواخر التجارية الخصومية والتي تحمل جنسية الولايات المتحدة الامريكية غير متيسر الحصول عليها باجور معقولة ومناسبة فان :

(١) على الاقل خمسين في المائة (50%) من اجمالي كل السلع الممولة من قبل الوكالة والتي يمكن نقلها على بواخر، والتي تدفع منفصلة الى الحاملات والناقلات المفدة لنقل المواد السائبة الجافة. سوف تنقل على بواخر تجاريه خصومية تحمل جنسية الولايات المتحدة الامريكية.

(٢) على الاقل خمسين في المائة (50%) من اجمالي الدخل من واردات اجرة الشحن الناتج من الشحن الممول من قبل الوكالة والمنقول الى اراضي الجمهورية اليمنية سوف يدفع له او لمصلحة البواخر التجارية المملوكة ملكية خاصة والتي تحمل جنسية الولايات المتحدة الامريكية. ويجب ان يتحقق الشرطان (١) و(٢) من هذا القسم الفرعي سواء نقلت الحمولة من

Government under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in the Agency's Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

The Government agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICLE D: Termination; Remedies

Section D.1. Termination

Either party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancelable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination the Agency may, at the Agency's expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to the Agency if the goods are from a source outside the territory of the Republic of Yemen,

تتمشى مع العرف التجارى السليم، وسوف تؤمن قيمة السلع كاملة. وأي تعويض يستلم من قبل الحكومة حسب هذا التأمين سوف يستخدم لاستبدال أو اصلاح أي ضرر مادي أو أي فقدان من السلع المؤمنة، أو سوف يستخدم لتعويض الحكومة مقابل مادفعتة لاستبدال أو اصلاح مثل تلك السلع. ان الاشياء التي سوف تحل محل المفقودات ستكون مصدرها، في وقت الاستبدال. من البلدان المدرجة في المدونة الجغرافية ٩٣٥ للوكالة، وماعدا مايتفق عليه الطرفان كتابيا، والا فان الاستبدال هذا سيكون خاضعا لشروط الاتفاقية.

قسم ج - ٨: ممتلكات حكومة الولايات المتحدة الأمريكية الزائده

توافق الحكومة على انه حيثما كان عمليا، فان الممتلكات الشخصية لحكومة الولايات المتحدة الزائده ينبغي استخدامها بدلا من مواد جديده تمول من المنحة. ان الموارد الماليه للمنحة يمكن استخدامها لتمويل نفقات الحصول على مثل تلك الملكية للمشروع.

مادة د: الانهاء والمعالجة

قسم د - ١: الانهاء

بإمكان كل من الطرفين ان ينهي هذه الاتفاقية باعطاء الطرف الآخر افعارا بذلك قبل ثلاثين يوما. ان انتهاء الاتفاقية سوف تنهي ايبة التزامات على الطرفين للتزويد بالموارد الماليه والموارد الأخرى للمشروع، بما يتفق مع هذه الاتفاقية، ماعدا الدفعات التي تعهد الطرفان بتأديتها طبقا للتعهدات التي لا تلى والمتعلقة بطرف ثالث، وذلك قبل انهاء هذه الاتفاقية. وبالإضافة الى ذلك، فان الوكالة عند انهاء هذه الاتفاقية سوف توجه وعلى نفقتها السلع الممولة من المنحة لتحويلها للوكالة اذا كانت تلك السلع من

transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

موانئ الولايات المتحدة او من موانئ غير امريكية.

Section C.7. Insurance

قسم ج - ٧: التأمين :

(a) Marine insurance on goods financed by the Agency which are to be transported to the Republic of Yemen may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(١) يمكن ان يمول التأمين البحري على السلع الممولة من قبل الوكالة والتي سوف تنقل الى اراضي الجمهورية اليمنية، كنفقة من حساب العملة الاجنبية حسب هذه الاتفاقية خريطة ان:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(١) يوضع هذا التأمين في اقل سعر منافس موجود

(2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government by statute, decree, rule, regulation or practice discriminates in respect to Agency-financed insurance against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the territory of the Republic of Yemen financed by the Agency hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in a state of the United States.

(٢) المطالبات تحت ذلك تكون قابلة للدفع بنفس العملة التي مولت بها السلع او باى عملة قابلة للتحويل بحرية واذا كانت الحكومة بتشريعاتها وقوانينها ولوائحها وتعليماتها وممارستها تميز بين ما يتعلق بالتدابير الممولة من الوكالة وبين اى شركة تأمين بحري مرخصة بالعمل التجاري في اى ولاية في الولايات المتحدة الامريكية، فان جميع السلع المشحونة الى اراضي الجمهورية اليمنية او الممولة من قبل الوكالة وفقا لهذه الاتفاقية سوف تؤمن ضد الاخطار البحرية وسيتم وضع هذا التأمين في الولايات المتحدة الامريكية مع شركة او شركات مرخصة بالعمل التجاري في مجال التأمين البحري في اى ولاية في الولايات المتحدة الامريكية.

(b) Except as the Agency may otherwise agree in writing, the Government will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the

(ب) ماعدا ما توافق عليه الوكالة كتابيا، فان الحكومة سوف تؤمن او تكلف من يقوم بتأمين السلع الممولة من المنحة والمستورده للمشروع ويكون التأمين ضد الاخطار والحوادث والى منطقة استخدام هذه السلع. وسيصدر هذا التأمين بناء على شروط

(d) Any refund under the preceding subsection (a) or (b), or any refund to the Agency from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will

(1) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

(2) the remainder, if any, to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by the Agency to the Government under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to the Agency in U.S. dollars by the Government.

Section D.3. Nonwaiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section D.4. Assignment

The Government agrees, upon request, to execute an assignment to the Agency of any cause of action which may accrue to the Government in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. dollar contract with the Agency financed in whole or in part out of funds granted by the Agency of this Agreement.

(د) أى مبلغ معاد تحت القسم الجزئى (1) أو (ب) أو أى مبلغ معاد إلى الوكالة من مقاول ومزود أو بنك، أو أى طرف ثالث يتعلق بالسلع أو الخدمات الممولة من هذه المنحة، أو المبلغ المعاد المرتبط بسعر غير معقول في فاتورة أو في فاتورة خاطئة لسلع أو لخدمات أو لسلع لم تتطابق مع المواصفات أو لخدمات غير ملائمة، سوف

(1) يتم توفيره ليستخدم أولا للانفاق على السلع والخدمات المطلوبة للمشروع إلى المدى المقبول.

(2) البقية، إذا كان هناك أية بقية سوف تخصم لغرض التخفيض من مبلغ المنحة.

(هـ) أى ربح أو مال مكتسب من موارد المنحة المالية المدفوعة من قبل الوكالة إلى الحكومة تحت هذه الاتفاقية قبل الاستخدام المرخص به لتلك الموارد سوف يعاد إلى الوكالة بالدولارات الأمريكية من قبل الحكومة.

قسم د - ٣: عدم التنازل عن وسائل المعالجة:

ان أى تأخير في ممارسة أى حق أو معالجة لأحد الطرفين فيما يتعلق بتمويله حسب هذه الاتفاقية لن يفسر كتنازل عن حق أو عن المعالجة.

قسم د - ٤: التنازل:

توافق الحكومة، بموجب طلب بذلك، على اصدار تنازل إلى الوكالة عن أية دعوى قد يكون للحكومة فيها حقا شرعيا وذلك لكون هذه الدعوى تتعلق أو تنشأ في عمل متعاقد عليه أو نتيجة لوقوع مخالفة من قبل طرف متعاقد تعاقدًا مباشر مع الوكالة بالدولار الأمريكي ويمول هذا العقد كله أو جزء منه من الأموال الممنوحة من الوكالة بموجب هذه الاتفاقية.

Attachment to
the Grant Agreement

ANNEX III
OPTIONS FOR FAMILY CARE
279-0090
ILLUSTRATIVE PROJECT FINANCIAL PLAN (U.S. DOLLARS)
U.S. CONTRIBUTION
LIFE-OF-PROJECT

PROJECT ELEMENT	CUMULATIVE CONTRIBUTION TO DATE	THIS AGREEMENT	CONTRIBUTION TO DATE	FUTURE PLANNED CONTRIBUTION	LIFE OF PROJECT TOTAL
1. DATA COLLECTION/ POLICY ANALYSIS	0	125,000	125,000	2,130,000	2,255,000
2. AWARENESS/COMMUNICATIONS	0	125,000	125,000	3,157,000	3,282,000
3. SKILLS DEVELOPMENT/ SERVICE DELIVERY	0	125,000	125,000	6,157,000	6,282,000
4. COMMERCIAL MARKETING	0	125,000	125,000	2,465,000	2,590,000
5. MULTI SECTORAL	0	0	0	2,350,000	2,350,000
6. EVALUATION	0	0	0	200,000	200,000
7. AUDIT	0	0	0	100,000	100,000
8. CONTINGENCY	0	0	0	941,000	941,000
TOTAL	0	500,000	500,000	17,500,000	18,000,000

This plan is illustrative and changes may be made by the Parties without formal amendment to the Agreement, if such changes do not cause the Agency's contribution to exceed the amount specified in the text of the Agreement. Future allocations are subject to the availability of funds to the Agency for the Project and the mutual agreement of the Parties to proceed at the time of such allocations; the Project is divided into two parts, and authorization of part II will be contingent upon a positive evaluation of the potential benefits at the end of part I.

APP: 72-1111021
BPC: ODPA-91-23279-KG-13
OBL: \$ 500,000

مرفق
لاتفاقية المنحة

ملحق ٢

خيارات لرعاية الاسرة
مشروع رقم ٢٧٩-٠٠٩٠

الخطة المالية المفصلة للمشروع (بالدولار الامريكى)
مساهمة الولايات المتحدة
خلال سنوات المشروع

عنصر المشروع	المساهمات التراكمية حتى اليوم	هذه الاتفاقية	المساهمة حتى هذا اليوم	المساهمة المتوقعة مستقبلا	الاجمالي
(١) جمع البيانات وتحليل الانظمة	٠	١٢٥,٠٠٠	١٢٥,٠٠٠	٢,١٢٠,٠٠٠	٢,٢٥٥,٠٠٠
(٢) الوعي/الاتصالات	٠	١٢٥,٠٠٠	١٢٥,٠٠٠	٢,١٥٧,٠٠٠	٢,٢٨٢,٠٠٠
(٣) تطوير المهارات/ امداد الخدمات	٠	١٢٥,٠٠٠	١٢٥,٠٠٠	٦,١٥٧,٠٠٠	٦,٢٨٢,٠٠٠
(٤) التسويق التجارى	٠	١٢٥,٠٠٠	١٢٥,٠٠٠	٢,٤٦٥,٠٠٠	٢,٥٩٠,٠٠٠
(٥) قطاعات متعددة	٠	٠	٠	٢,٢٥٠,٠٠٠	٢,٢٥٠,٠٠٠
(٦) التقييم	٠	٠	٠	٢٠٠,٠٠٠	٢٠٠,٠٠٠
(٧) التدقيق الحسابى	٠	٠	٠	١٠٠,٠٠٠	١٠٠,٠٠٠
(٨) مماريف عارضة	٠	٠	٠	٩٤١,٠٠٠	٩٤١,٠٠٠
الاجمالي	٠	٥٠٠,٠٠٠	٥٠٠,٠٠٠	١٧,٥٠٠,٠٠٠	١٨,٠٠٠,٠٠٠

تعتبر هذه الخطة تفصيلية ويمكن اجراء التغييرات عليها من قبل ممثلى الطرفين بدون اجراء تعديل رسمى للاتفاقية فى الاحوال التى لاينتج عن هذا التغيير زيادة المبلغ المخصص فى نص الاتفاقية وتخضع المخصصات الاعتمادات المستقبلية لتوفر الاعتمادات المالية لدى الوكالة لهذا المشروع وللاتفاق المشترك بين الطرفين على ذلك الاستمرار فى التنفيذ عند توفر تلك المخصصات. وقد قسم المشروع الى جزئين ويتوقف تفويض استمرار الجزء الثانى على نتيجة التقييم الايجابى للفوائد المحتملة فى نهاية الجزء الاول.